

Interpretación multilingüe híbrida para la reunión del World Business Council for Sustainable Development (WBCSD)

i. CONTEXTO

En octubre de 2017, México fue sede de la reunión del Consejo Empresarial Mundial para el Desarrollo Sostenible (WBCSD), un encuentro de alto nivel que reunió a líderes empresariales, organismos internacionales y representantes gubernamentales para dialogar sobre sostenibilidad, innovación y desarrollo económico. La agenda incluyó conferencias magistrales, paneles y sesiones estratégicas con participación internacional a lo largo de toda la jornada.

Dada la naturaleza global del evento y la diversidad de participantes, era indispensable ofrecer interpretación simultánea en español, inglés, chino y japonés, garantizando comunicación fluida y precisa en todas las sesiones.

ii. DESAFÍOS

El cliente planteó un **reto importante**: lograr un servicio de interpretación del más alto nivel lingüístico y técnico, optimizando al mismo tiempo los costos asociados a traslados, hospedaje y viáticos.

Esto implicaba encontrar intérpretes especializados en combinaciones lingüísticas poco comunes en México —*especialmente japonés y chino*— sin comprometer la calidad del servicio ni la coordinación operativa del evento.



iii. SOLUCIONES

CM Idiomas diseñó un modelo híbrido innovador que combinó talento internacional con eficiencia logística:

01. Se integró un equipo de intérpretes radicados en México, Estados Unidos y Japón.
02. Los intérpretes especializados en japonés trabajaron desde un estudio de interpretación remota en Japón.
03. La cabina de japonés operó de forma bidireccional y se conectó al sistema del evento como si estuviera físicamente en sitio.
04. El público escuchó la interpretación a través de los dispositivos habituales del evento, sin percibir diferencias operativas.
05. El resto de los intérpretes pudo tomar relay* desde la cabina de japonés, manteniendo la dinámica estándar de interpretación simultánea multilingüe.

Este modelo permitió contar con los mejores perfiles disponibles para cada combinación lingüística, independientemente de su ubicación geográfica.

iv. BENEFICIOS

- a. Reducción significativa de costos en vuelos, hospedaje y viáticos.
- b. Acceso a intérpretes altamente especializados en cada idioma.
- c. Continuidad operativa y calidad equivalente a una instalación completamente presencial.
- d. Mayor flexibilidad para integrar equipos internacionales.
- e. Implementación de una solución tecnológica robusta que sentó precedentes para futuros eventos.
- f. A partir de esta experiencia, **CM Idiomas** ha replicado este sistema híbrido en múltiples proyectos internacionales.
- g. En 2026, por ejemplo, se nos solicitó estructurar un servicio de interpretación sueco-español para una reunión de alto nivel, convocando talento desde Suecia y España bajo este mismo enfoque.

TU ALIADO | TU VOZ

Este proyecto marcó un punto de inflexión en la manera de concebir la interpretación simultánea para eventos globales. Al combinar talento internacional con soluciones tecnológicas, **CM Idiomas** demostró que es posible optimizar recursos sin sacrificar calidad.

Hoy, este modelo —*diseñado antes del auge de la interpretación remota impulsado por la pandemia de COVID-19*— forma parte de nuestro catálogo habitual de servicios y representa una de las estrategias más efectivas para ofrecer cobertura lingüística especializada, flexible e innovadora en reuniones internacionales de alto nivel.

* Relay: técnica de interpretación en la que un intérprete traduce a partir de la interpretación de otro idioma (por ejemplo, del japonés al inglés) cuando no trabaja directamente desde el idioma original.

